

Second Sunday after the Epiphany

January 19, 2025

10:00 a.m. Holy Eucharist

Segundo domingo después de la Epifanía

Enero 19, 2025

10:00 a.m. Santa Eucaristía

Opening Voluntary:

Like a River Glorious - Darcy Stanley

The people stand

Apertura Voluntaria:

Like a River Glorious - Darcy Stanley

Todos de pie

Processional Hymn:

Blessed Jesus, at thy word

The Hymnal # 1982 #440

Liebster Jesu

1 Bless - ed Je - sus, at thy word we are gath - ered all to
2 All our know - ledge, sense, and sight lie in deep - est dark - ness
3 Gra - cious Lord, thy - self im - part! Light of Light, from God pro -

hear thee; let our hearts and souls be stirred
shroud - ed, till thy Spi - rit breaks our night
ceed - ing, o - pen thou our ears and heart,

now to seek and love and fear thee; by thy teach - ings
with the beams of truth un - cloud - ed; thou a - lone to
help us by thy Spi - rit's plead - ing. Hear the cry thy

pure and ho - ly, drawn from earth to love thee sole - ly.
God canst win us; thou must work all good with - in us.
Church up - rais - es; hear, and bless our prayers and prais - es.

Opening Acclamation

Priest Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.

People And blessed be God's kingdom, now and forever. Amen.

Aclamación inicial

Celebrante Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.

Pueblo Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. Amen.

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. Amén.

Gloria: Gloria

Estrillo

¡Glo - ria! ¡Glo - ria! Glo - ria al Se - ñor. ¡Glo - ria! ¡Glo - ria! Glo - ria a mi Dios.

1. Gloria al Señor en lo alto del cielo. Gloria al Señor que por mí se encarnó.
Paz en la tierra a todos los pueblos que gozan de la bondad de mi Dios.
2. Tú, el que quitas todo el pecado, eres Cordero del Dios celestial.
3. Tú solo eres Señor, eres Dios, Tú solo eres Cristo Jesús.
Con el Espíritu Santo eres Dios, y con el Padre por la eternidad.

The Collect for the Day

Priest The Lord be with you.
People **And also with you.**
Priest Let us pray.

Almighty God, whose Son our Savior Jesus Christ is the light of the world: Grant that your people, illumined by your Word and Sacraments, may shine with the radiance of Christ's glory, that he may be known, worshipped, and obeyed to the ends of the earth; through Jesus Christ our Lord, who with you and the Holy Spirit lives and reigns, one God, now and for ever. Amen.

The people are seated

The First Reading Isaiah 62:1-5

Reader A reading from the book of the prophet Isaiah.

For Zion's sake I will not keep silent, and for Jerusalem's sake I will not rest, until her vindication shines out like the dawn, and her salvation like a burning torch. The nations shall see your

La colecta

Celebrante El Señor sea con ustedes.
Pueblo **Y con tu espíritu.**
Celebrante Oremos.

Dios todopoderoso, cuyo Hijo nuestro Salvador Jesucristo es la luz del mundo: Concede que tu pueblo, iluminado por tu Palabra y Sacramentos, brille con el resplandor de la gloria de Cristo, para que él sea conocido, adorado y obedecido hasta los confines de la tierra; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. Amén.

Todos se sientan

Primera Lectura Isaías 62:1-5

Lector Lectura del libro del profeta Isaías

Por amor a ti, Sión, no me quedaré callado; por amor a ti, Jerusalén, no descansaré hasta que tu victoria brille como el amanecer y tu salvación como una antorcha encendida. Las naciones verán tu salvación,

vindication, and all the kings your glory; and you shall be called by a new name that the mouth of the Lord will give. You shall be a crown of beauty in the hand of the Lord, and a royal diadem in the hand of your God. You shall no more be termed Forsaken, and your land shall no more be termed Desolate; but you shall be called My Delight Is in Her, and your land Married; for the Lord delights in you, and your land shall be married. For as a young man marries a young woman, so shall your builder marry you, and as the bridegroom rejoices over the bride, so shall your God rejoice over you.

Reader Hear what the Spirit is saying to God's people.

People **Thanks be to God.**

Psalm 36:5-10

Your love, O Lord, reaches to the heavens, *
and your faithfulness to the clouds.

Your righteousness is like the strong mountains,
your justice like the great deep; *
you save both man and beast, O Lord.

How priceless is your love, O God! *
**your people take refuge under the shadow of
your wings.**

They feast upon the abundance of your house; *
**you give them drink from the river of your
delights.**

For with you is the well of life, *
and in your light we see light.

Continue your loving-kindness to those who know
you, *
and your favor to those who are true of heart.

The Second Reading 1 Corinthians 12:1-11

Reader A reading from the first letter of the apostle St. Paul to the Corinthians.

Now concerning spiritual gifts, brothers and sisters,
I do not want you to be uninformed. You know that
when you were pagans, you were enticed and led

todos los reyes verán tu gloria. Entonces tendrás un nombre nuevo que el Señor mismo te dará. Tú serás una hermosa corona real en la mano del Señor tu Dios. No volverán a llamarte «Abandonada», ni a tu tierra le dirán «Destruída», sino que tu nombre será «Mi predilecta», y el de tu tierra, «Esposa mía». Porque tú eres la predilecta del Señor, y él será como un esposo para tu tierra. Porque así como un joven se casa con su novia, así Dios te tomará por esposa, te reconstruirá y será feliz contigo, como es feliz el marido con su esposa.

Lector Escuchen lo que el Espíritu está diciendo al pueblo de Dios.

Pueblo **Demos gracias a Dios.**

Salmo 36:5-10

Oh Señor, hasta los cielos llega tu amor; *
tu fidelidad alcanza hasta las nubes.

Tu benevolencia es como las montañas más altas,
tu providencia, como el abismo grande; *
**tú salvas, oh Señor, tanto a los humanos como a
las bestias.**

¡Cuán precioso es tu amor! *
**Mortales e inmortales se acogen bajo la sombra de
tus alas.**

Festean la abundancia de tu casa; *
los abregarás del torrente de tus delicias;

Porque contigo está el manantial de la vida, *
y en tu luz vemos la luz.

Extiende tu bondad a los que te conocen, *
y tu favor a los rectos de corazón.

Segunda Lectura 1 Corintios 12:1-11

Lector Lectura de la primera carta del apóstol San Pablo a los Corintios.

Hermanos, quiero que ustedes sepan algo respecto a los dones espirituales. Ustedes saben que cuando todavía no eran creyentes se dejaban arrastrar

astray to idols that could not speak. Therefore I want you to understand that no one speaking by the Spirit of God ever says "Let Jesus be cursed!" and no one can say "Jesus is Lord" except by the Holy Spirit. Now there are varieties of gifts, but the same Spirit; and there are varieties of services, but the same Lord; and there are varieties of activities, but it is the same God who activates all of them in everyone. To each is given the manifestation of the Spirit for the common good. To one is given through the Spirit the utterance of wisdom, and to another the utterance of knowledge according to the same Spirit, to another faith by the same Spirit, to another gifts of healing by the one Spirit, to another the working of miracles, to another prophecy, to another the discernment of spirits, to another various kinds of tongues, to another the interpretation of tongues. All these are activated by one and the same Spirit, who allots to each one individually just as the Spirit chooses.

Reader Hear what the Spirit is saying to God's people.

People **Thanks be to God.**

The people stand

ciegamente tras los ídolos mudos. Por eso, ahora quiero que sepan que nadie puede decir: «¡Maldito sea Jesús!», si está hablando por el poder del Espíritu de Dios. Y tampoco puede decir nadie: «¡Jesús es Señor!», si no está hablando por el poder del Espíritu Santo. Hay en la iglesia diferentes dones, pero el que los concede es un mismo Espíritu. Hay diferentes maneras de servir, pero todas por encargo de un mismo Señor. Y hay diferentes manifestaciones de poder, pero es un mismo Dios, que, con su poder, lo hace todo en todos. Dios da a cada uno alguna prueba de la presencia del Espíritu, para provecho de todos. Por medio del Espíritu, a unos les concede que hablen con sabiduría; y a otros, por el mismo Espíritu, les concede que hablen con profundo conocimiento. Unos reciben fe por medio del mismo Espíritu, y otros reciben el don de curar enfermos. Unos reciben poder para hacer milagros, y otros tienen el don de profecía. A unos, Dios les da la capacidad de distinguir entre los espíritus falsos y el Espíritu verdadero, y a otros la capacidad de hablar en lenguas; y todavía a otros les da la capacidad de interpretar lo que se ha dicho en esas lenguas. Pero todas estas cosas las hace con su poder el único y mismo Espíritu, dando a cada persona lo que a él mejor le parece.

Lector Escuchen lo que el Espíritu está diciendo al pueblo de Dios.

Pueblo **Demos gracias a Dios.**

Todos de pie

Sequence Hymn:
Christ for the world we sing

The Hymnal 1982 # 537
Moscow

1 Christ for the world we sing! The world to
 2 Christ for the world we sing! The world to
 3 Christ for the world we sing! The world to
 4 Christ for the world we sing! The world to

Christ we bring with lov - ing zeal; the poor, and
 Christ we bring with fer - vent prayer; the way - ward
 Christ we bring with one ac - cord; with us the
 Christ we bring with joy - ful song; the new - born

them that mourn, the faint and o - ver - borne,
 and the lost, by rest - less pas - sions tossed,
 work to share, with us re - proach to dare,
 souls, whose days, re - claimed from er - ror's ways,

sin - sick and sor - row - worn, whom Christ doth heal.
 re - deemed at count - less cost from dark de - spair.
 with us the cross to bear, for Christ our Lord.
 in - spired with hope and praise, to Christ be - long.

The Gospel

John 2:1-11

Deacon

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to St. John.

People

Glory to you, Lord Christ.

On the third day there was a wedding in Cana of Galilee, and the mother of Jesus was there. Jesus and his disciples had also been invited to the wedding. When the wine gave out, the mother of Jesus said to him, "They have no wine." And Jesus said to her,

El Evangelio

San Juan 2:1-11

Diacona

Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Juan.

Pueblo

¡Gloria a ti, Cristo Señor!

Al tercer día hubo una boda en Caná, un pueblo de Galilea. La madre de Jesús estaba allí, y Jesús y sus discípulos fueron también invitados a la boda. Se acabó el vino, y la madre de Jesús le dijo: —Ya no tienen vino. Jesús le contestó: —Mujer, ¿por qué me

"Woman, what concern is that to you and to me? My hour has not yet come." His mother said to the servants, "Do whatever he tells you." Now standing there were six stone water jars for the Jewish rites of purification, each holding twenty or thirty gallons. Jesus said to them, "Fill the jars with water." And they filled them up to the brim. He said to them, "Now draw some out, and take it to the chief steward." So they took it. When the steward tasted the water that had become wine, and did not know where it came from (though the servants who had drawn the water knew), the steward called the bridegroom and said to him, "Everyone serves the good wine first, and then the inferior wine after the guests have become drunk. But you have kept the good wine until now." Jesus did this, the first of his signs, in Cana of Galilee, and revealed his glory; and his disciples believed in him.

Deacon The Gospel of the Lord.
People Praise to you, Lord Christ.

The people are seated

Sermon The Rev. Javier Ocampo

The Nicene Creed
The people stand.

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made truly human. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

dices esto? Mi hora no ha llegado todavía. Ella dijo a los que estaban sirviendo: —Hagan todo lo que él les diga. Había allí seis tinajas de piedra, para el agua que usan los judíos en sus ceremonias de purificación. En cada tinaja cabían de cincuenta a setenta litros de agua. Jesús dijo a los sirvientes: —Llenen de agua estas tinajas. Las llenaron hasta arriba, y Jesús les dijo: —Ahora saquen un poco y llévenselo al encargado de la fiesta. Así lo hicieron. El encargado de la fiesta probó el agua convertida en vino, sin saber de dónde había salido; sólo los sirvientes lo sabían, pues ellos habían sacado el agua. Así que el encargado llamó al novio y le dijo: —Todo el mundo sirve primero el mejor vino, y cuando los invitados ya han bebido bastante, entonces se sirve el vino corriente. Pero tú has guardado el mejor vino hasta ahora. Esto que hizo Jesús en Caná de Galilea fue la primera señal milagrosa con la cual mostró su gloria; y sus discípulos creyeron en él.

Diacona El Evangelio del Señor.
Pueblo Té alabamos, Cristo Señor.

Todos se sientan

Sermón Rev. Javier Ocampo

El Credo Niceno
Todos de pie

Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador de cielo y tierra, de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo: por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo verdaderamente humano. Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado. Resucitó al tercer día, según las Escrituras, subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre. De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets. We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

Prayers of the People

Form III

Father, we pray for your holy Catholic Church;
That we all may be one.

Grant that every member of the Church may truly and humbly serve you;
That your Name may be glorified by all people.

We pray for all bishops, priests, and deacons;
That they may be faithful ministers of your Word and Sacraments.

We pray for all who govern and hold authority in the nations of the world;
That there may be justice and peace on the earth.

Give us grace to do your will in all that we undertake;
That our works may find favor in your sight.

Have compassion on those who suffer from any grief or trouble;
That they may be delivered from their distress.

Give to the departed eternal rest.
Let light perpetual shine upon them.

We praise you for your saints who have entered into joy;
May we also come to share in your heavenly kingdom.

Let us pray for our own needs and those of others.

A brief silence is kept.

We pray for comfort, healing, courage and hope for **Jan Hauber; Alero Nesiama; Doris Chin; Barbara**

Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas. Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Esperamos la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.

Oración de los fieles

Fórmula III

Padre, te suplicamos por tu santa Iglesia Católica.
Que todos seamos uno.

Concede que todos los miembros de la Iglesia te sirvan en verdad y humildad.
Que tu Nombre sea glorificado por todo el género humano.

Te pedimos por todos los obispos, presbíteros y diáconos.
Que sean fieles ministros de tu Palabra y Sacramentos.

Te pedimos por cuantos gobiernan y ejercen autoridad en todas las naciones del mundo.
Que haya justicia y paz en la tierra.

Danos gracia para hacer tu voluntad en todo cuanto emprendamos.
Que nuestras obras sean agradables a tus ojos.

Ten compasión de los que sufren de dolor o angustia.
Que sean librados de sus aflicciones.

Otorga descanso eterno a los difuntos.
Que sobre ellos resplandezca la luz perpetua.

Te alabamos por tus santos que han entrado en el gozo del Señor.
Que también nosotros tengamos parte en tu reino celestial.

Oremos por nuestras necesidades y las necesidades de los demás

silencio

Oramos por consuelo, sanación, valentía y esperanza para **Jan Hauber; Alero Nesiama; Doris Chin;**

Harbison; **Kirk** Davies; **TJ** Miller; **Betty** Knight; **Rodolfo** Rodriguez; **Carlina** Vergara; **Ron** Hayden; **Tana** Hight; **Marcia** Noble; **Susan** Ahalt; **Rosario** Sanchez Valenzuela; **Gerald** Babcock; **Ray** and **Deborah** Villescascas; Bishop **Chilton** Knudsen and all those who, in this transitory life, are in trouble, sorrow, need, sickness, or any other adversity, as well as for all those on our extended healing prayer list.

Extended Prayer List: Jean Isaac, Judy Conroy, Matt and Jeanie Cross, James Parker, Lyn Pusey, JoAnna Grable, George Scott, Christine Keunen, Delita Rodriguez, Mary Waldron.

We pray for peace in the world and for the victims of war everywhere. We also pray for all who are serving our country here and abroad, especially those in harm's way, and their families.

We pray for all those affected by, suffering from, and killed by gun violence throughout our country.

We pray for the well-being of our planet Earth and for all who are working to avert the climate crisis, including each of us as we care for God's creation in our own homes and our own lives.

We pray for the people of California, especially those affected by the devastating fires. May God be a refuge for the displaced, a comfort to those who grieve, and a source of strength for first responders and firefighters risking their lives to protect others. We pray for relief and healing for the land and its communities, and for peace in the midst of this tragedy. May we be inspired to respond with generosity and love.

We give thanks for the recent birthdays of **Elizabeth** Tinling, **Marcia** Noble, **Daisy** Okudo, **Gifty** Asmah-Dickerson, and **Neil** Scott.

Barbara Harbison; **Kirk** Davies; **TJ** Miller; **Betty** Knight; **Rodolfo** Rodriguez; **Carlina** Vergara; **Ron** Hayden; **Tana** Hight; **Marcia** Noble; **Susan** Ahalt; **Rosario** Sanchez Valenzuela; **Gerald** Babcock; **Ray** y **Deborah** Villescascas; Obispa **Chilton** Knudsen y todos aquellos que, en esta vida transitoria, se encuentran en problemas, tristeza, necesidad, enfermedad o cualquier otra adversidad, así como por todos los que están en nuestra lista extendida de oración por sanación.

Lista Extendida de Oración: Jean Isaac, Judy Conroy, Matt and Jeanie Cross, James Parker, Lyn Pusey, JoAnna Grable, George Scott, Christine Keunen, Delita Rodriguez, Mary Waldron.

Oramos por la paz en el mundo y por las víctimas de la guerra en todas partes. También oramos por todos los que están sirviendo a nuestro país, tanto aquí como en el extranjero, especialmente aquellos en peligro, y por sus familias.

Oramos por todos los afectados, los que sufren y los que han fallecido a causa de la violencia armada en todo nuestro país.

Oramos por el bienestar de nuestro planeta Tierra y por todos aquellos que trabajan para evitar la crisis climática, incluyendo a cada uno de nosotros los que cuidamos de la creación de Dios en nuestros hogares y en nuestras vidas.

Oramos por el pueblo de California, especialmente por aquellos afectados por los incendios devastadores. Que Dios sea un refugio para los desplazados, un consuelo para los que lloran y una fuente de fortaleza para los socorristas y bomberos que arriesgan sus vidas para proteger a los demás. Oramos por alivio y sanación para la tierra y sus comunidades, y por la paz en medio de esta tragedia. Que seamos inspirados a responder con generosidad y amor.

Damos gracias por los cumpleaños recientes de **Elizabeth** Tinling, **Marcia** Noble, **Daisy** Okudo, **Gifty** Asmah-Dickerson, y **Neil** Scott.

Celebrant Almighty God, to whom our needs are known before we ask: Help us to ask only what accords with your will; and those good things which we dare not, or in our blindness cannot ask, grant us for the sake of your Son Jesus Christ our Lord. Amen.

The Peace

Celebrant The peace of the Lord be always with you.

People And also with you.

Offertory sentences

Let us with gladness present the offerings and oblations of our life and labor to the Lord.

The altar is prepared for Holy Communion and an offering is received to support Ascension's ministry of sharing God's love with the world. Text ASCENSIONMD + Amount to 73256 to give a donation using your text messaging or scan the QR code

Celebrante: Omnipotente y eterno Dios, que gobiernas todas las cosas en el cielo y en la tierra: Acepta misericordiosamente las oraciones de tu pueblo y fortalécenos para hacer tu voluntad; mediante Jesucristo nuestro Señor. Amén.

La Paz

Celebrante La paz del Señor sea siempre con ustedes.

Pueblo Y con tu espíritu.

Versículo para el ofertorio:

Presentamos al Señor con alegría las ofrendas y oblacones de nuestra vida y de nuestro trabajo

Se prepara el altar para la Santa Comunión y se recibe una ofrenda para apoyar el ministerio de Ascensión de compartir el amor de Dios con el mundo. Texto ASCENSIONMD + Cantidad a 73256 para dar una donación usando su mensajería de texto O escanear el código QR



Offertory Anthem:

All praise to you, O Lord

The Himnal 1982 # 138

Carlisle

1 All praise to you, O Lord, who by your might - y power did
 2 You speak, and it is done; o - be-dient to your word, the
 3 Oh, may this grace be ours: in you al - ways to live and
 4 So, led from strength to strength, grant us, O Lord, to see the

man - i - fest your glo - ry forth in Ca - na's mar - riage hour.
 wa - ter red - dening in - to wine pro - claims the pres - ent Lord.
 drink of those re - fresh - ing streams which you a - lone can give.
 mar - riage sup - per of the Lamb, the great e - piph - a - ny.

The people stand / Todos de pie

Doxology:

Tune: *Puer Nobis*



Praise God, from whom all bless - ings flow; praise him, all crea - tures here be - low;
Al Dios, el Pa - dre ce - les - tial, al Hi - jo, nues - tro Re - den - tor,



praise him a - bove, ye heav'n - ly host: praise Fa - ther, Son, and Ho - ly Ghost.
al e - ter - nal Con - so - la - dor u - ni - dos to - dos a - la - bad.

The Holy Communion

Santa Comunion

Celebrant The Lord be with you.
People **And also with you.**
Celebrant Lift up your hearts.
People **We lift them to the Lord.**
Celebrant Let us give thanks to the Lord our God.
People **It is right to give him thanks and praise.**

Celebrante El Señor sea con ustedes.
Pueblo **Y con tu espíritu.**
Celebrante Elevemos los corazones.
Pueblo **Los elevamos al Señor.**
Celebrante Demos gracias a Dios nuestro Señor.
Pueblo **Es justo darle gracias y alabanza.**

Celebrant
It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

El Celebrante
En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Because in the mystery of the Word made flesh, you have caused a new light to shine in our hearts, to give the knowledge of your glory in the face of your Son Jesus Christ our Lord.

Porque en el misterio del Verbo hecho carne, tú has hecho que una luz nueva brille en nuestros corazones, para darnos el conocimiento de tu gloria en la faz de tu Hijo, nuestro Señor Jesucristo.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who forever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Angeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

Sanctus

Holy, holy, holy Lord

The Hymnal 1982 # S 125

Richard Proulx

Ho - ly, ho - ly, ho - ly Lord, God of pow - er and might,
heaven and earth are full of your glo - ry. Ho -
san - na in the high - est. Ho - san - na in the high - est.
Blessed is he who comes in the name of the Lord. Ho -
san - na in the high - est. Ho - san - na in the high - est.

*The people kneel or remain standing
Celebrant continues.*

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

*El pueblo se puede arrodillar o se mantiene de pie
El Celebrante continúa:*

Te damos gracias, oh Dios, por la bondad y el amor que tú nos has manifestado en la creación; en el llamado a Israel para ser tu pueblo; en tu Verbo revelado a través de los profetas; y, sobre todo, en el Verbo hecho carne, Jesús, tu Hijo. Pues en la plenitud de los tiempos le has enviado para que se encarnara de María la Virgen a fin de ser el Salvador y Redentor del mundo. En él, nos has librado del mal, y nos has hecho dignos de estar en tu presencia. En él, nos has sacado del error a la verdad, del pecado a la rectitud, y de la muerte a la vida.

En la víspera de su muerte por nosotros, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Therefore, according to his command, O Father,

Celebrant and People

**We remember his death,
We proclaim his resurrection,
We await his coming in glory;**

The Celebrant continues.

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, O Lord of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine.

We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant. Unite us to your Son in his sacrifice, that we may be acceptable through him, being sanctified by the Holy Spirit. In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us to that heavenly country where, with all your saints, we may enter the everlasting heritage of your sons and daughters; through Jesus Christ our Lord, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation.

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **AMEN.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, forever and ever. Amen.

The Celebrant breaks the consecrated bread and a brief silence is kept. Afterwards, all sing the Fraction Anthem.

Por tanto, oh Padre, según su mandato,

Celebrante y Pueblo:

**Recordamos su muerte,
Proclamamos su resurrección,
Esperamos su venida en gloria;**

El Celebrante continúa:

Y te ofrecemos nuestro sacrificio de alabanza y acción de gracias, Señor de todos; ofreciéndote, de tu creación, este pan y este vino.

Te suplicamos, Dios bondadoso, que envíes tu Espíritu Santo sobre estos dones, para que sean el Sacramento del Cuerpo de Cristo y su Sangre del nuevo Pacto. Unenos a tu Hijo en su sacrificio, a fin de que, por medio de él, seamos aceptables, siendo santificados por el Espíritu Santo. En la plenitud de los tiempos, sujeta todas las cosas a tu Cristo y llévanos a la patria celestial donde, Con todos tus santos, entremos en la herencia eterna de tus hijos; por Jesucristo nuestro Señor, el primogénito de toda la creación, la cabeza de la Iglesia, y el autor de nuestra salvación.

Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **AMEN.**

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó:

Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.

El Celebrante parte el pan consagrado y se guarda un breve silencio. Después, todos cantan el Himno de la Fracción.

Cor - de - ro de Dios que qui - tas el pe - ca - do del
mun - do, Cor - de - ro de Dios que qui - tas el pe - ca - do del
mun - do, ten pie - dad de no - so - tros, ten pie -
dad, ten pie - dad de no - so - tros, ten pie - dad. Cor -
mun - do, da - nos la paz, da - nos la
paz, da - nos la paz, da - nos la paz.

Celebrant

God’s Holy gifts for God’s holy people. Come, when you are fearful, to be made new in love. Come, when you are doubtful, to be made strong in faith. Come, when you are regretful, and be made whole in Christ. Come to Christ’s table, there is room for all.

A spiritual communion is a personal devotional that anyone can pray at any time to express their desire to receive Holy Communion at that moment, but in which circumstances impede them from actually receiving Holy Communion.

Prayer for Spiritual Communion

Lord Jesus, we believe that you are truly present in the Blessed Sacrament of the Altar. We offer you praise and thanksgiving as we proclaim your resurrection. We love you above all, and long for you in our souls. Since we cannot receive you in the Sacrament of your Body and Blood, come spiritually into our hearts. Cleanse and strengthen us with your grace, Lord Jesus, and let us never be separated from you. May we live in you, and you in us, in this life and in the life to come. Amen.

Celebrante:

Los dones santos de Dios para el pueblo santo de Dios. Ven, cuando tengas miedo, para ser renovado en el amor. Ven, cuando dudes, para ser fortalecido en la fe. Ven, cuando estés arrepentido, para ser renovado en Cristo. Ven a la mesa de Cristo, hay lugar para todos.

La comunión espiritual es una devoción personal que cualquier persona puede orar en cualquier momento, expresando su deseo de recibir la Santa Comunión en ese instante, pero en que las circunstancias le impiden recibir los elementos reales de la Santa Comunión.

Oración para la comunión espiritual

Jesús mío, realmente creo que estás presente en el Santísimo Sacramento del Altar. Deseo ofrecerte alabanzas y agradecimientos, mientras proclamo tu resurrección. Te amo por encima de todas las cosas y te anhelo en mi alma. Ya que no puedo recibirte en el Sacramento de tu Cuerpo y tu Sangre, ven espiritualmente a mi corazón. Límpiame y fortaléceme con tu gracia, Señor Jesús, ayúdame a que nunca me separe de ti; que viva en ti y tú en mí, en esta vida y en la venidera. Amén.

All are welcome to receive the Sacrament of Holy Communion at Church of the Ascension. Please follow the directions of the Priest. Receive the bread in your hands. You may receive the wine by drinking from the chalice or by taking one of the small cups, drinking from it and dropping it into the receptacle. If you wish to receive a blessing, join in the movement to the front of the nave and cross your arms over the front of your chest. After receiving Holy Communion or a blessing, the people are seated for the hymn.

Todos son bienvenidos a recibir el Sacramento de la Sagrada Comunion en la Iglesia de la Ascension. Por favor, sigan las indicaciones del Sacerdote. Reciban el pan en sus manos. Pueden recibir el vino bebiendo del caliz o tomando uno de los pequeños copitas, bebiendo de ella y depositandola en el recipiente designado. Si desean recibir una bendición, únense al movimiento hacia el frente de la nave y crucen los brazos sobre su pecho. Después de recibir la Sagrada Comunion o una bendición, las personas se sientan para el himno.

Communion Hymn

Let All Mortal Flesh Keep the Silence / Calle Todo Ser Humano

Picardy

1. Let all mor - tal flesh keep si - lence, And with fear and trem - bling
 2. Rey de re - yes, Dios e - ter - no, Hi - jo de mu - jer es
 3. Rank on rank the host of heav - en Spreads its van - guard on the
 4. Gra - cias ¡o Je - sus! te da - mos En tu san - ta co - mu -

stand; Pon - der noth - ing earth - ly - mind - ed, For with bless - ing
 él. Ba - jo do - nes ma - te - ria - les Da al mun - do
 way; As the Light of Light, de - scend - ing From the realms of
 nión; En tu gra - cia dis - fru - ta - mos Tu cle - men - cia,

in his hand Christ our God, to earth de - scend - ing,
 su - mo bien, Pues su cuer - po y su san - gre
 end - less day, Comes, the pow'rs of hell to van - quish,
 tu fa - vor. Tu - ya fue la cruz, mas nues - tra

Comes, our hom - age to de - mand.
 Nos in - vi - ta a re - ci - bir.
 As the dark - ness clears a - way.
 Es la di - cha y es la paz.

Prayer after Communion

After Communion, the Celebrant says

Let us pray.

Faithful God, in the wonder of your wisdom and love you fed your people in the wilderness with the bread of angels, and you sent Jesus to be the bread of life. We thank you for the Body of Christ, the bread of heaven, and for the offering of Christ's holy presence, the gift of spiritual communion, which feeds us when we must be apart. By the power of the Holy Spirit, may we become One Body in the sacrament of Christ's Body. Transform our

Oración de Post-Comunion

Celebrante:

Oremos.

Dios fiel, en la maravilla de tu sabiduría y amor alimentaste a tu pueblo en el desierto con el pan de los ángeles, y enviaste a Jesús para que fuera el pan de la vida. Te damos gracias por el Cuerpo de Cristo, el pan del cielo, y por la ofrenda de la santa presencia de Cristo, el don de la comunión espiritual, que nos alimenta cuando debemos estar separados. Por el poder del Espíritu Santo, haz que nos convirtamos en un solo cuerpo en el

lives with your life, for the love we share becomes bread for the world. AMEN.

Blessing

May Almighty God, who led the Wise Men by the shining of a star to find the Christ, the Light from Light, lead you also, in your pilgrimage, to find the Lord. **Amen.**

May God, who sent the Holy Spirit to rest upon the Only-begotten at his baptism in the Jordan River, pour out that Spirit on you who have come to the waters of new birth. **Amen.**

May God, by the power that turned water into wine at the wedding feast at Cana, transform your lives and make glad your hearts. **Amen.**

And the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you and remain with you, and your loved ones, for ever. **Amen.**

Announcements

The people stand

sacramento del Cuerpo de Cristo. Transforma nuestras vidas con la tuya, pues el amor que compartimos se convierte en pan para el mundo. AMÉN.

Bendición

Que Dios todopoderoso, que condujo a los magos por el resplandor de una estrella para encontrar al Cristo, la Luz de Luz, también les conduzca, en su peregrinación, para encontrar al Señor. **Amén.**

Que Dios, que envió al Espíritu Santo a posarse sobre el Unigénito en su bautismo en el río Jordán, derrame ese Espíritu sobre ustedes, los que han venido a las aguas del nuevo nacimiento. **Amén.**

Que Dios, por el poder que tornó el agua en vino en la fiesta de bodas de Caná, transforme sus vidas y alegre sus corazones. **Amén.**

Y la bendición de Dios todopoderoso, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, sea con ustedes y permanezca con ustedes y sus seres queridos por siempre. **Amén.**

Recessional Hymn

We All Are One in Mission / De gracia Dios nos llama

Nyland



1. We all are one in mis - sion; we all are one in call,
2. De gra - cia Dios nos lla - ma, nos lle - na de su a - mor,
3. Now let us be u - nit - ed and let our song be heard.



our var - ied gifts u - nit - ed by Christ, the Lord of all.
y en - ví - a a ca - da al - ma a ser su ser - vi - dor.
Now let us be a ves - sel for God's re - deem - ing word.



A sin - gle, great com - mis - sion com - pels us from a - bove
La luz del E - van - ge - lio nos guí - a a ca - mi - nar,
We all are one in mis - sion; we all are one in call,



to plan and work to - geth - er that all may know Christ's love.
sir - vien - do con a - nhe - lo, su gra - cia a pro - cla - mar.
our var - ied gifts u - nit - ed by Christ, the Lord of all.

Dismissal

Deacon Let us bless the Lord.
People Thanks be to God.

Despedida

Diacona Bendigamos al Señor.
Pueblo: Demos gracias a Dios.

Closing Voluntary

Since Jesus Came into My Heart

Melody Bober

Service Participants:

The Rev. Javier García Ocampo – Rector

The Rev. Rosa Briones – Deacon

The Rev. Tracey Forfa – Deacon

Etienne Zhou – Minister of Music

Jesse Velazquez – Spanish Service Music Director

The Ascension Choir

The Ascension Tech Team

PERMISSIONS

Section: Jesus Christ our Lord Words: Tobias Clausnitzer (1619–1684); tr. Catherine Winkworth (1829–1878); alt. Music: Liebster Jesu, melody Johann Rudolph Ahle (1625–1673); alt. Das grosse Cantional: oder Kirchen-Gesangbuch, 1687; harm. George Herbert Palmer (1846–1926) Meter: 78. 78. 88 Section: The Church’s Mission Words: Samuel Wolcott (1813–1886) Music: Moscow, melody Felice de Giardini (1716–1796); harm. The New Hymnal, 1916 based on Hymns Ancient and Modern, 1875, and Lowell Mason (1792–1892) Meter: 664. 6664 Text: Liturgy of St. James, 5th C.; para. by Gerard Moultrie, 1829–1885, alt.; tr. by Lorenzo Álvarez, 1897–1969, adapt., © David Andrés Álvarez Tune: Picardy, 8 7 8 7 8 7; French carol; harm. by Richard Proulx, 1937–2010, Text: Rusty Edwards, 1985, alt. © 1986 Hope Publishing Company. Vs. 2, anon. Music: Nyland 7.6.7.6.D, Finnish melody. The Holy Eucharist: Rite Two is from the Book of Common Prayer © 1979 Church Publishing, Inc. Scripture readings are from the New Revised Standard Version of The Bible, copyright © 1989, Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.